

Accord Culturel

BELGO - SOVIÉTIQUE
BELGISCH-SOVJETRUSSISCH

Cultureel Akkoord

Signé le	25 octobre 1956
Ondertekend op	25 oktober 1956
Ratifié le	pas prévue
Bekrachtigd op	niet voorzien
Entré en vigueur	25 octobre 1956
In werking getreden	25 oktober 1956
Publié au Moniteur	
Bekendmaking in het Staatsblad ..	
U.N.T.S. (UNO)	n°
C.C.A. (UNESCO)	n°
Amendé par échange de notes articles 6, 12 et 13	24 juin 1968
Gewijzigd door notawisseling artikelen 6, 12 en 13	24 juni 1968

Secrétariat :
**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE**
Administration des Relations
culturelles internationales
158, avenue de Cortenbergh, 1040 Bruxelles

Secretariaat :
**MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN CULTUUR**
Bestuur voor internationale
culturele betrekkingen
Kortenberglaan, 158, 1040 Brussel

**Accord
concernant la coopération culturelle
entre le Royaume de Belgique
et l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, animés du désir d'étendre harmonieusement les liens culturels entre les deux pays, dans l'intérêt du développement et de l'affermissement de l'amitié et de la coopération entre les peuples belge et soviétique, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé dans ce but, leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la Belgique :
Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
Son Excellence Monsieur Dmitri Trofimovitch Chepilov, Ministre des Affaires Etrangères de l'URSS.

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs qui ont été reconnus être en bonne et due forme, ont décidé ce qui suit :

Article 1.

Les deux Parties contractantes encourageront l'échange de professeurs des instituts d'enseignement supérieur et de membres de sociétés scientifiques.

Le choix et le nombre des candidats, de même que les buts et les modalités de l'échange, seront établis par les universi-

**Verdrag betreffende
de culturele samenwerking
tussen het Koninkrijk België
en de Unie der Socialistische
Sovjet-Republieken**

De Belgische Regering en de Regering der Socialistische Sovjet-Republieken, bezielde door de wens de culturele banden tussen de beide landen harmonieus uit te breiden in het belang van de ontwikkeling en de versteviging van de vriendschap en de samenwerking tussen het Belgische en het Sovjetische volk, hebben besloten dit verdrag te sluiten en hebben te dien einde haar gevolmachtigden benoemd :

De Regering van België :
Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken van België.

De Regering van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken :
Zijne Excellentie de Heer Dmitri Trofimovitch Chepilov, Minister van Buitenlandse Zaken van de USSR.

dewelke, na hun volmachten te hebben uitgewisseld die in orde bevonden werden, hebben besloten wat volgt :

Artikel 1.

Beide verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling van professoren van instituten voor hoger onderwijs en leden van wetenschappelijke verenigingen aanmoedigen.

De keuze en het aantal der kandidaten evenals de doelstellingen en de modali-

tés ou les sociétés savantes elles-mêmes, et ensuite soumis à l'avis de la Commission mixte permanente.

Article 2.

Les deux Parties contractantes encourageront l'échange de membres du personnel enseignant des degrés primaire et secondaire, ainsi que de l'enseignement artistique et technique, en vue de leur faire connaître le fonctionnement des écoles de l'autre pays.

Article 3.

Les Parties contractantes effectueront des échanges d'étudiants, de candidats à l'agrégation, de stagiaires, ainsi que de chercheurs scientifiques et techniques, sur base de réciprocité.

Article 4.

Les Parties contractantes créeront des bourses pour permettre à leurs nationaux de poursuivre leurs études ou recherches dans l'autre pays. Le nombre de ces bourses et la durée des séjours seront proposés par la Commission mixte.

Article 5.

Les Parties contractantes favoriseront l'organisation de visites réciproques de délégations de professeurs et d'hommes de sciences.

Article 6.

Les Parties contractantes favorisent les échanges culturels entre les organisations de jeunesse, d'étudiants, de femmes, d'éducation populaire, d'artistes, d'écrivains et d'autres organisations spécifiquement culturelles. Les modalités de ces échanges seront fixées par la Commission Mixte Permanente.

teiten van de uitwisseling zullen opgesteld worden door de universiteiten of door de geleerde verenigingen zelf en vervolgens aan het advies van de Gemengde Permanente Commissie onderworpen worden.

Artikel 2.

Beide verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling aanmoedigen van leden van het onderwijzend personeel van de primaire en secundaire graden alsmede van het artistiek en technisch onderwijs ten einde hen de werking van de scholen in het ander land te leren kennen.

Artikel 3.

De verdragsluitende Partijen zullen op basis van wederkerigheid uitwisselingen tot stand brengen van studenten, aggregaatskandidaten, stagiaires evenals van wetenschappelijke en technische navorsers.

Artikel 4.

De verdragsluitende Partijen zullen beurzen instellen ten einde hun landgenoten toe te laten hun studies of navorsingen voort te zetten in het ander land. Het aantal dezer beurzen en de duur van de verblijven zullen voorgesteld worden door de Gemengde Commissie.

Artikel 5.

De verdragsluitende Partijen zullen de organisatie bevorderen van wederzijdse bezoeken van delegaties van professoren en wetenschapsmensen.

Artikel 6.

De verdragsluitende Partijen zullen de culturele uitwisselingen tussen de organisaties van de jeugd, de studenten, de vrouwen, de kunstenaars, de schrijvers, de organisaties voor volksontwikkeling en andere specifiek culturele organisaties bevorderen.
De wijze waarop deze uitwisselingen zullen plaatshebben, zal vastgesteld worden door de Gemengde Permanente Commissie.

Article 7.

Les Parties contractantes échangeront leurs expériences et les résultats acquis dans le domaine de la littérature, du théâtre, de la musique et des arts plastiques, en envoyant des délégations et des professionnels, en échangeant des informations et du matériel approprié, des livres et périodiques, en organisant des expositions, des concerts, etc.

Article 8.

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision, au moyen d'échange de programmes de radio et de télévision. De même, elles favoriseront l'échange de films nationaux sur la base d'accords adéquats entre les services officiels.

Article 9.

Les Parties contractantes encourageront également les échanges dans le domaine de la science et de la santé publique.

Article 10.

Les Parties contractantes contribueront au renforcement des liens sportifs, en organisant, de part et d'autre, des voyages de sportifs et de délégations sportives, de même qu'elles encourageront les voyages touristiques de citoyens belges en Union Soviétique et de citoyens soviétiques en Belgique.

Article 11.

Les Parties contractantes se consulteront en vue de la défense de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 12.

Les Parties contractantes examineront les conditions et les formes selon lesquelles elles pourront reconnaître l'équivalence des diplômes et des titres d'études délivrés par les universités et les autres éta-

Artikel 7.

De verdragsluitende Partijen zullen hun bevindingen en resultaten, bereikt in het domein van letterkunde, theater, muziek en plastische kunsten, uitwisselen door het zenden van delegaties en vaklui, door het uitwisselen van voorlichting en aangepast materiaal, van boeken en tijdschriften, door het organiseren van tentoonstellingen, concerten, enz.

Artikel 8.

De verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking aanmoedigen op het gebied van de radio-uitzendingen en van de televisie, door middel van het uitwisselen van radio- en televisieprogramma's. Evenzo zullen zij de uitwisseling bevorderen van de nationale films op basis van geschikte akkoorden tussen de officiële diensten

Artikel 9.

De verdragsluitende Partijen zullen eveneens de uitwisseling op het gebied van wetenschap en volksgezondheid aanmoedigen.

Artikel 10.

De verdragsluitende Partijen zullen bijdragen tot de versteviging van de banden op het gebied van sport, door het wederzijds organiseren van reizen voor sportlui en sportdelegaties; zij zullen eveneens de toeristische reizen van Belgische burgers in de Sovjet-Unie en van Sovjetburgers in België aanmoedigen.

Artikel 11.

De verdragsluitende Partijen zullen elkaar raadplegen met het oog op de verdediging van hun gemeenschappelijke culturele belangen in het buitenland.

Artikel 12.

De verdragsluitende Partijen zullen onderzoeken onder welke voorwaarden en in welke vorm ze de gelijkwaardigheid kunnen erkennen van de diploma's en van de bevoegdheidsbewijzen die door de uni-

blissements d'enseignement de chaque Pays.

Article 13.

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent accord, les Parties contractantes désigneront une Commission Mixte composée de cinq représentants de chaque Partie.

La Commission Mixte se réunira en séance plénière alternativement en U.R.S.S. et en Belgique, pour élaborer un programme d'échanges sur base du présent Accord, et couvrant une période de deux ans.

Le programme élaboré par la Commission Mixte Permanente pour une période de deux ans sera exécuté, y compris dans ses clauses financières, par les organismes officiels, les organisations ou les associations culturelles, scientifiques et autres des deux pays.

Ce programme n'exclut pas l'organisation d'autres échanges culturels entre les deux pays. Les modalités de ces échanges seront fixées entre les organisations intéressées.

Article 14.

le present Accord entrera en vigueur au jour de sa signature pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

Fait à Moscou, le 25 octobre 1956, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
de la Belgique,

(s) P.-H. Spaak.

Au nom du Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques,

(s) D.-T. Chepilov.

versiteiten en de andere onderwijsinrichtingen van ieder land worden uitgereikt.

Artikel 13.

Ten einde de vraagstukken op te lossen in verband met de toepassing van dit akkoord zullen de verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie samenstellen bestaande uit vijf vertegenwoordigers van elke Partij.

De Gemengde Commissie zal in voltallige vergadering samenkomen, afwisselend in de U.S.S.R. en in België, om een uitwisselingsprogramma uit te werken op grond van dit Akkoord en lopend over een periode van twee jaar,

Het programma door de Permanente Gemengde Commissie uitgewerkt voor een periode van twee jaar zal, met inbegrip van zijn financiële bepalingen, uitgevoerd worden door de officiële lichamen, de culturele, wetenschappelijke en andere organisaties en instellingen van de twee landen.

Dit programma sluit de organisatie van andere culturele uitwisselingen tussen de twee landen niet uit. De wijze waarop deze uitwisselingen zullen plaatshebben, zal vastgesteld worden tussen de betrokken organisaties.

Artikel 14.

Dit verdrag zal in werking treden de dag van zijn ondertekening en zulks voor een periode van vijf jaar. Indien het niet opgezegd is zes maanden vóór afloop van die termijn, zal het verlengd worden voor een nieuwe duur van vijf jaar.

Gedaan te Moskou, op 25 oktober 1956, in twee exemplaren, waarvan ieder in de Franse en de Russische taal is opge maakt; beide teksten zijn gelijkelijk authentiek.

In naam van de Regering
van België,

(w.g.) P.-H. Spaak.

In naam van de Regering
van de Unie der Socialistische
Sovjet-Republieken,

(w.g.) D.T. Chepilov.